

TIEDOTE 26.5.2018

JULKAISUVAPAA KLO 14.45

Jarl Hellemann -palkinto Hanya Yanagiharan teokselle Pieni elämä ja sen kääntäjälle Arto Schroderukselle

Jarl Hellemann -palkintoraati on valinnut vuoden 2017 parhaaksi käännöskirjaksi Hanya Yanagiharan romaanin *Pieni elämä*. Teos on julkaistu Tammen Keltaisessa kirjastossa. Suomentaja Arto Schroderukselle myönnettävän palkinnon suuruus on 5000 euroa ja sen jakaa Suomen Kirjasäätiö. Palkinto jaetaan Helsinki Lit -kirjallisuusfestivaalilla Savoy-teatterissa lauantaina 26.5. klo 14.40.

”Ihmiset eivät häpeä tekemiään vääryyksiä vaan niitä, joita he itse kokevat”, kirjoitti italialainen runoilija Giacomo Leopardi lähes kaksisataa vuotta sitten teoksessaan *Pensieri, Mietteitä* (suomentanut Pauliina de Anna). Samaan toteamukseen päättyy Hanya Yanagihara kirjassaan Pieni elämä, jonka on englannista suomentanut Arto Schroderus. Pieni elämä kertoo suuresta vastuusta, joka meillä on toisistamme niin pahan- kuin hyväntekijöinä. Sanoilla ja teoilla on merkitystä. Kirja on raikkaalla tavalla lähes välinpitämätön sukupuolesta, seksuaalisesta suuntautumisesta ja rodusta, mutta kaikkea muuta kuin välinpitämätön pienen elämän äärellä. Suurinkaan rakkaus ei korjaa sitä, mikä on rikottu. Vaikka Pienelle elämälle antaisi vain pienen hetken, vie se koko mielen.

Miltei tuhatsivuisen Pienen elämän käännoistyö on ollut suomentajalle valtava urakka. Arto Schroderus suoriutuu tehtävästään loistokkaasti. Työn jälki on tasalaatuista. Kieli on rikasta ja luontevaa. Dialogeissa pronominalinnat ja lausejärjestys luovat onnistuneesti puhekielisyyden vaikutelmaa. Jokainen henkilöahmo piirtyy omanlaisenaan. Tekstin väkevät, järkyttävät yksityiskohdat välittyvät armottomina. Lukukokemus on poikkeuksellisen voimakas, ahdistavakin, mutta myös kaunis. Tämä teksti jättää pysyvän jäljen.

Muut ehdokkaat vuoden 2017 parhaaksi käännöskirjaksi ja Jarl Hellemann -palkinnon voittajaksi olivat:

Zadie Smith: *Swing Time*, suomentanut Irmeli Ruuska (WSOY 2017)

Ilmar Taska: *Pobeda 1946*, suomentanut Jouko Vanhanen (WSOY 2017)

Geir Gulliksen: *Kertomus eräästä avioliitosta*, suomentanut Hanna Tarkka (Siltala 2017)

Kyung-sook Shin: *Jään luoksesi*, suomentanut Taru Salminen (Into 2017)

Kustannusosakeyhtiö Tammen vuonna 2014 perustaman Jarl Hellemann -käännoiskirjapalkinnon tarkoituksena on tuoda esiin kirjallisesti korkeatasoisten alkuteosten laadukkaan käännoistyön merkitystä sekä nostaa käännoiskirjallisuuden tunnettuutta.

Lisätiedot:

Jarl Hellemann -raadin puheenjohtaja, Jaakko Tapaninen, puh. 040 508 0062, e-mail: jaakko@greatpoint.fi.
Raadin kaksi muuta jäsentä olivat professori Kristiina Taivalkoski-Shilov ja kirjailija Sami Hilvo.